

**Приложение 7**  
**к рабочей программе модуля (дисциплины)**

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**Код модуля**  
1154545

Теория перевода

**Модуль**

**Екатеринбург, 2020**

Оценочные материалы по модулю составлены авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностраннных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ



Р.Х. Токарева

## 1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ МОДУЛЯ

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1	Теория перевода	10 /360	<i>Экзамен</i>
ИТОГО по модулю:		<b>10 /360</b>	

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО МОДУЛЮ

не предусмотрено

### Раздел 3. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 1

Теория перевода

Модуль Теория перевода

Оценочные материалы составлены автором:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	Кафедра иностранных языков

## 1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода первого иностранного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Индикаторы должны учитываться при выборе и составлении заданий контрольно-оценочных мероприятий (оценочных средств) текущей и промежуточной аттестации.

Таблица 1

<b>Код и наименование компетенций, формируемые с участием дисциплины</b>	<b>Планируемые результаты обучения (индикаторы)</b>	<b>Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
ПК-5 - Способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>З-1 - Знать историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формально-грамматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования</p> <p>У-1 - Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и</p>	<p>Контрольные работы Домашние работы Курсовая работа Зачеты Экзамены</p>

	<p>темпоральных характеристик исходного текста; грамотно и правильно выражать свои мысли на родном языке и языке перевода</p> <p>П-1 - Владеть практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитико-прикладного типа, современными приемами лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности</p>	
--	---	--

## 2. ВИДЫ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ, ВКЛЮЧАЯ МЕРОПРИЯТИЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

### 2.1. Распределение объема времени по видам учебной работы

Таблица 2

№ п/п	Наименование дисциплины модуля	Объем времени, отведенный на освоение дисциплины модуля								
		Аудиторные занятия, час.				Промежуточная аттестация (форма итогового контроля /час.)	Контактная работа (час.)	Самостоятельная работа студента, включая текущую аттестацию (час.)	Всего по дисциплине	
		Занятия лекционного типа	Практические занятия	Лабораторные работы	Всего				Час.	Зач. ед.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Теория перевода	85	17	-	360	Зачет (4) Экзамен (18)	126.13	258	360	10
<b>Всего на освоение дисциплины модуля (час.)</b>		85	17	-	360	26	126.13	258	360	10
<b>Итого по модулю:</b>									360	10

### 2.2. Виды СРС, количество и объем времени на контрольно-оценочные мероприятия СРС по дисциплине

Контрольно-оценочные мероприятия СРС включают самостоятельное изучение материала, подготовку к аудиторным занятиям и мероприятиям текущего контроля, выполнение и оформление внеаудиторных мероприятий текущего контроля и подготовку к мероприятиям промежуточного контроля.

Таблица 3

№	Вид самостоятельной работы студента	Количество	Объем
---	-------------------------------------	------------	-------

п/п	по дисциплине модуля	контрольно-оценочных мероприятий СРС	контрольно-оценочных мероприятий СРС (час.)
1.	<i>Подготовка к практическим занятиям</i>		422 час.
2.	<i>Контрольные работы</i>	7	14 час.
3.	<i>Выполнение и оформление курсовой работы</i>	1	20 час.
4.	<i>Домашние работы</i>	5	20 час.
5.	<i>Подготовка к зачетам</i>	2	8 час.
6.	<i>Подготовка к экзаменам</i>	1	18 час.
Итого на СРС по дисциплине:			258 час.

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине 2 семестр

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
1. Посещение	2 семестр, 1-17	20
2. Тест №1	2 семестр, 4 неделя	20
3. Тест №1	2 семестр, 8 неделя	20
4. Тест №1	2 семестр, 12 неделя	20
5. Тест №1	2 семестр, 16 неделя	20
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по лекциям – зачет</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
1. Контрольная работа	2 семестр, 14-я неделя	35
2. Домашняя работа	2 семестр, 10-я неделя	35
3. Посещение и работа в аудитории	2 семестр, 1-17	30

	недели	
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 1</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрена</b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: Не предусмотрены</b>		

### Семестр 3

<b>1. Лекции: не предусмотрены</b> <b>коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Контрольная работа	3 семестр, 10-я неделя	40
Домашняя работа	3 семестр, 15-я неделя	30
Посещение и работа в аудитории	3 семестр, 1-17 недели	30
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>зачет</i></b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Лабораторные занятия: не предусмотрены</b> <b>коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0</b>		

### Семестр 4

<b>1. Лекции: не предусмотрены</b> <b>коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
<b>Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях</b>	<b>Сроки – семестр, учебная неделя</b>	<b>Максимальная оценка в баллах</b>
Контрольная работа	4 семестр, 15-я неделя	30
Посещение и работа в аудитории	4 семестр, 1-17 недели	30
Курсовая работа	4 семестр, 17 неделя	40
<b>Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– <i>экзамен</i></b>		
<b>Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5</b>		
<b>Лабораторные занятия: не предусмотрены</b> <b>коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –0</b>		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы

Текущая аттестация выполнения курсовой	Сроки – семестр,	Максимальная
--	------------------	--------------



<b>работы</b>	<b>учебная неделя</b>	<b>оценка в баллах</b>
1. <i>Выполнение всех этапов в установленные сроки</i>	4 семестр, 1-16	80
2. <i>Оформление работы в соответствии с предъявляемыми требованиями</i>	4 семестр, 16	20
<b>Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы – 0.4</b>		
<b>Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 0.6</b>		

### 3.3. Коэффициент значимости семестровых результатов освоения дисциплины

<b>Порядковый номер семестра по учебному плану, в котором осваивается дисциплина</b>	<b>Коэффициент значимости результатов освоения дисциплины в семестре</b>
Семестр 2	0.2
Семестр 3	0.3
Семестр 4	0.5

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

<b>Результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам</b>
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Личностные качества	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2. Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

## Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)	Не зачтено	Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)		Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

Задания по контрольно-оценочным мероприятиям в рамках текущей и промежуточной аттестации должны обеспечивать освоение и достижение результатов обучения (индикаторов) и предметного содержания дисциплины на соответствующем уровне.

### 5.1. Описание контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

#### 5.1.1. Практические занятия

Номер занятия	Примерный перечень тем практических занятий
1-10	Теория перевода как наука
1-10	История перевода и переводческой деятельности
1-10	Работа с текстом: выявление языковых особенностей текстов оригинала. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа. Словари и электронные ресурсы.
1-10	Работа с текстом: выявление языковых особенностей текстов оригинала. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа. Словари и электронные ресурсы.

1-10	Работа с текстом: выявление языковых особенностей текстов оригинала. Предпереводческий анализ как средство выявления доминант перевода. Направления предпереводческого анализа. Словари и электронные ресурсы.
------	--

### **5.1.2. Лабораторные занятия**

*не предусмотрено*

### **5.1.3. Курсовая работа**

**Примерный перечень тем курсовых работ:**

1. Вариантные соответствия при переводе научно-технической статьи.
2. Эквивалентные соответствия в переводе (на примере перевода учебно-научного текста).
3. Морфологические трансформации при переводе научно-публицистического текста.
4. Подбор вариантных соответствий при переводе лексики общенаучного описания.

**Примерные задания в составе курсовой работы**

**Примерные задания в составе курсовой работы:**

1. Изучить теоретическую литературу по вопросу исследования.
2. Уточнить основной инструментарий работы.
3. Сформировать достаточный корпус практического материала на основе выборки из текстов указанного в теме жанра (общим объемом не менее 30 000 печатных знаков).
4. Провести анализ практического материала исследования.
5. На основе проведенного анализа описать изученный материал и сделать выводы по работе.

### **5.1.4. Контрольная работа**

**Примерная тематика контрольных работ:**

1. Лексико-грамматические трансформации и литературные приёмы, используемые при переводе рекламных слоганов.
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе технических текстов.
3. Особенности перевода художественного текста

### **5.1.5. Домашняя работа**

**Примерная тематика домашних работ:**

1. Домашняя работа №1. Предпереводческий анализ текста.
2. Домашняя работа №2. Перевод текста научной статьи (любой отрасли знаний) общим объемом 30 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов).
3. Домашняя работа № 3. Анализ перевода общественно-политического текста.
4. Домашняя работа № 4. Анализ, корректировка и редактирование текста перевода.
5. Домашняя работа № 5. Универсальная переводческая скоропись

**Примерные задания в составе домашних работ:**

1. Домашняя работа №1. Предпереводческий анализ текста.  
Проведите предпереводческий анализ текста (отрывка) любого жанра (объемом 5 000 печатных знаков).
2. Домашняя работа №2. Перевод текста научной статьи (любой отрасли знаний) общим объемом 30 000 печатных знаков и составление терминологического глоссария (не менее 100 терминов).

Задание: Пользуясь библиотекой УрФУ или другими источниками в Интернет, подберите академическую научную англоязычную статью из любой области знаний (гуманитарные, социальные, общественные, естественные, точные, медицинские науки), переведите её на русский язык и составьте к ней терминологический глоссарий. Глоссарий должен включать не менее 100 единиц.

3. Домашняя работа № 3. Анализ перевода общественно-политического текста.

Проанализируйте англоязычный / русскоязычный текст общественно-политического типа объемом 5 000 печатных знаков и его перевод на русский / английский язык с позиции:

- общественно-политической терминологии и её передачи при переводе;
- наличия в тексте лексических и синтаксических средств выражения эмоциональности, оценочности и экспрессивности и их перевод;
- перевода реалий, прецедентных феноменов, имен собственных.

Подбор текстов осуществляйте на базе официальных сайтов ООН, МИД России, общественно-политических СМИ.

4. Домашняя работа № 4.

Проанализируйте перевод англоязычного / русскоязычного текста (или отрывок текста) (объемом 3000 печатных знаков). Тип текста может быть любым (на выбор): информационно-терминологическим, прескриптивным, документным, протокольным, общественно-политическим, пр.

Выявите переводческие ошибки, определите степени адекватности и эквивалентности перевода, осуществите корректировку и редактирование текста перевода.

Составьте лингвопереводческий комментарий.

5. Домашняя работа № 5. Универсальная переводческая скоропись.

Расшифруйте текст на основании записей, сделанных на занятии с помощью УПС.

### 5.1.6. Расчетная работа / Расчетно-графическая работа

*не предусмотрено*

### 5.1.7. Реферат / эссе / творческая работа

*не предусмотрено*

### 5.1.8. Проектная работа

*не предусмотрено*

### 5.1.9. Деловая (ролевая) игра / Дебаты / Дискуссия / Круглый стол

*не предусмотрено*

### 5.1.10. Кейс-анализ

*не предусмотрено*

## 5.2. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

**Примерная тематика тестов:**

### Теория перевода

№ п/п	Задание
1.	<b>Появление лингвистической теории перевода связано:</b> а) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны б) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире в) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны г) с научными исследованиями Л.С. Бархударова
2.	<b>Реципиенты ПТ идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и</b>

	<p><b>семантически. Какая идентификация является самой важной?</b></p> <p>a) функциональная идентификация  b) структурная идентификация  c) функциональная и структурная идентификация  d) семантическая идентификация</p>
3.	<p><b>Перевод с точки зрения лингвистической теории это:</b></p> <p>a) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса  b) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке  c) результат процесса, т.е. сам переведенный текст  d) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы</p>
4.	<p><b>К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?</b></p> <p>a) микролингвистика и теоретическая лингвистика  b) макролингвистика и прикладная лингвистика  c) макролингвистика и теоретическая лингвистика  d) прагматика</p>
5.	<p><b>Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:</b></p> <p>a) общая теория перевода  b) частная теория перевода  c) процессуальная транслатология  d) специальная теория перевода</p>
6.	<p><b>Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:</b></p> <p>a) история перевода  b) частная теория перевода  c) общая теория перевода  d) специальная теория перевода</p>
7.	<p><b>H<sub>2</sub>O – вода – это пример:</b></p> <p>a) внутриязыкового перевода  b) межъязыкового перевода  c) межсемиотического перевода  d) научного перевода</p>
8.	<p><b>Основной единицей перевода выступает:</b></p> <p>a) морфема  b) слово  c) единица любого уровня языка  d) предложение</p>
9.	<p><b><i>Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека.</i> В этом примере единицей перевода выступает:</b></p> <p>a) слово  b) предложение  c) текст  d) словосочетание</p>
10.	<p><b>“Teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:</b></p> <p>a) слово  b) морфема  c) фонема  d) графема</p>
11.	<p><b>В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:</b></p> <p>a) письменный и устный  b) последовательный и синхронный  c) художественный и информативный  d) буквальный и свободный</p>
12.	<p>Теории принципиальной непереводаемости придерживались такие ученые как:</p> <p>a) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф  b) Декарт, Лейбниц  c) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров  d) Аристотель, Цицерон, Тайтлер</p>

13	Какая концепция переводческой эквивалентности утверждает, что перевод является эквивалентным только в том случае, если реакция реципиента ПТ в целом совпадает с реакцией реципиента ИТ a) концепция эстетического соответствия b) концепция формального соответствия c) концепция динамического соответствия Ю. Найды d) концепция нормативно-содержательного соответствия
14	Автором теории “скопоса” является/являются: a) Ю. Найда b) В.Н. Комиссаров c) В. Коллер d) К. Райс и Х. Фермеер
15	Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ? a) уровень цели коммуникации b) уровень идентификации ситуации c) уровень семантики слов d) уровень способа описания ситуации
16	Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ? a) уровень цели коммуникации b) уровень идентификации ситуации c) уровень семантики слов d) уровень синтаксических значений
17	В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст? a) юридические документы b) научные тексты c) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели d) речи политиков
18	Степень семантической близости между ИТ и ПТ называется: a) принципиальной переводимостью b) переводческой эквивалентностью c) адекватным переводом d) семантической идентификацией ИТ и ПТ
19	I saw him at the theatre. – Я видел его в театре. На каком уровне эквивалентности выполнен данный перевод? a) на уровне цели коммуникации b) на уровне идентификации ситуации c) на уровне синтаксических значений d) на уровне семантики слов
20	Piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец. Какое переводческое соответствие иллюстрирует приведенный пример: a) множественное b) единичное c) окказиональное d) лексическое
21	Какой из нижеприведенных примеров иллюстрирует единичное переводческое соответствие: a) House of Commons – Палата общин b) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов c) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец d) Do in Rome as the Romans do – В Риме поступай так, как римляне
22	Ситуативный контекст – это: a) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте b) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание c) условия, в которых проходит процесс перевода d) особенности синтаксической структуры, в которой употребляется данная языковая единица
23	Регулярные переводческие соответствия встречаются: a) только на уровне слов

	<ul style="list-style-type: none"> <li>b) только на уровне морфем</li> <li>c) только на уровне фонем</li> <li>d) на всех уровнях языковой системы</li> </ul>
24	<p>Единичное переводческое соответствие между единицами ИЯ и ПЯ означает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) соответствие 1 : много</li> <li>b) соответствие 1 : 1</li> <li>c) соответствие 1 : часть</li> <li>d) соответствие 1 : 0</li> </ul>
25	<p><b>Назовите две основные тенденции в истории перевода.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) буквальный и вольный перевод</li> <li>b) письменный и устный перевод</li> <li>c) перевод религиозных текстов и перевод торговых документов</li> <li>d) художественный и технический перевод</li> </ul>
26	<p><b>При переводе Библии и других религиозных текстов в древности применялась концепция:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) эстетического соответствия</li> <li>b) формального соответствия</li> <li>c) адекватного перевода</li> <li>d) динамической эквивалентности</li> </ul>
27	<p><b>Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.</li> <li>b) Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.</li> <li>c) Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.</li> <li>d) Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.</li> </ul>
28	<p><b>В какую историческую эпоху к переводу предъявлялось требование улучшать оригинал так, чтобы он соответствовал некоему эстетическому идеалу?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Античность</li> <li>b) Классицизм</li> <li>c) Возрождение</li> <li>d) Средние века</li> </ul>
29	<p><b>При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) контекстуальные замены</li> <li>b) окказионализмы</li> <li>c) единичные соответствия</li> <li>d) множественные соответствия</li> </ul>
30	<p><b>Передача графической формы слова ИЯ при помощи графической системы ПЯ называется:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) буквальный перевод</li> <li>b) транскрипция</li> <li>c) вольный перевод</li> <li>d) транслитерация</li> </ul>

### 5.2.1. Экзамен /зачет в форме независимого тестового контроля

Процедура проведения НТК регламентирована Положением о проведении промежуточной аттестации в форме независимого тестового контроля (№ 447/03 от 27.06.2014).

НТК по дисциплине модуля не проводится.

### 5.2.2. Экзамен /зачет в традиционной форме (устные /письменные ответы на вопросы экзаменационных билетов):

**Зачет (семестр 2)**

Формат - устный

1. Определите объект и предмет науки о переводе.

2. Каковы задачи теории перевода?
3. В каком отношении находятся понятия «межъязыковая коммуникация» и «процесс перевода»?
4. Назовите несколько имен известных отечественных переводоведов и опишите вкратце, в чем состоит их вклад в развитие теории перевода.
5. Какие переводческие универсалии вы можете назвать?
6. В чем отличие общей теории перевода от частных и специальных теорий перевода.
7. Назовите известные вам виды перевода и определите их специфику.
8. Какие термины синонимичные термину «теория перевода» вы можете назвать?
9. С какими науками гуманитарного цикла имеет тесную связь теория перевода, и в чем эта связь состоит.
10. К какому периоду относится зарождение переводческой деятельности?
11. Определите роль двуязычия в распространении переводческой практики.
12. Какой перевод преобладал в античные времена? Назовите имена известных нам переводчиков античных времен.
13. В чем вы видите системообразующую роль перевода в средневековой культуре?
14. Определите суть средневекового подхода к переводу.
15. Определите заслуги Святого Иеронима Стридонского в истории перевода.
16. Чем характеризовалась переводческая школа Толедо?
17. В чем выразился расцвет переводческой деятельности в Европе в эпоху Ренессанса? Назовите имена известных переводчиков этой эпохи. Какие методы они использовали?
18. Когда и какие принципы перевода предложил Э. Доле?
19. Определите заслуги Мартина Лютера в истории перевода.
20. Какой перевод был характерен для французского классицизма?
21. Сформулируйте философские основы теории непереводимости.
22. Определите заслуги Максима Грека в истории русского перевода.
23. В чем состоит вклад Петра I в развитие русского перевода?
24. Что было характерно для переводческой деятельности в России в 18 веке?
25. Почему 19 век называют «золотым веком» русского перевода?
26. В чем специфика периода 20-30-х гг. в советском переводеведении?
27. Назовите работы, положившие начало лингвистическому переводеведению в России.
28. Назовите эпохи и яркие примеры отражения тенденции вольного перевода в истории.
29. Назовите ярких представителей тенденции перевода «верного смыслу» в истории перевода.

### **Зачет (семестр 3)**

Формат - устный

1. В чем состоит знаковая природа языка и каково ее влияние на процесс перевода?
2. Какое из измерений знака (семантика, синтактика, прагматика) наиболее сложно поддается переводу? Обоснуйте.
3. Теория перевода использует подход к тексту, выработанный в рамках коммуникативной лингвистики. В чем его суть и чем он привлекает переводоведов?
4. Назовите разновидности имплицитной текстовой информации. В чем сложность передачи имплицитной информации в переводе?
5. Дайте определение инварианту перевода. Поясните его.
6. Дайте определение понятия «эквивалентность», назовите три основных подхода к определению понятия «эквивалент» в современной теории перевода и раскройте их суть.



7. Опишите иерархию уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову.
8. Какие теоретические основания положены в основу построения уровневой модели эквивалентности А.Д. Швейцера?
9. Что общего и в чем разнятся концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова?
10. Дайте определение переводческих трансформаций. Каким образом увязываются уровни эквивалентности и характер трансформации в концепции А.Д. Швейцера?
11. Почему концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова принято называть иерархическими?
12. Дайте определение понятия «адекватность», назовите основные подходы (концепции) к данному понятию в современной теории перевода
13. Как соотносятся понятия эквивалентности и адекватности перевода?
14. Дайте определение понятия «переводческие соответствия», назовите их типы.
15. Понятие «единицы перевода». Единица перевода в зависимости от языкового уровня.
16. Понятие «контекст», виды контекста.
17. Что входит в понятие прагматического потенциала текста и прагматического аспекта перевода?
18. Дайте определение и назовите причины прагматической адаптации.
19. Понятие и критерии оценки качества перевода. Психолингвистические подходы к оценке качества перевода.
20. Лингвистические подходы к оценке качества перевода. Типы переводческих ошибок и причины их возникновения.

### **Экзамен (4 семестр)**

Формат экзамена – устный.

1. Понятие межъязыковой интерференции. Роль интернациональной лексики в переводе.
2. Классификация «ложных друзей» переводчика.
3. Потенциально возможные псевдоаналогизмы. Грамматическая интерференция при переводе. Культурная интерференция при переводе.
4. Безэквивалентная лексика как проблема перевода, понятие «реалия».
5. Приемы передачи реалий при переводе. Передача имен собственных в переводе.
6. Транскрипция, транслитерация.
7. Калькирование. Прием функционального аналога.
8. Описательный перевод. Создание семантического неологизма.
9. Конкретизация. Генерализация. Компенсация.
10. Логическое развитие (модуляция).
11. Целостное преобразование.
12. Добавления.
13. Опускания.
14. Антонимический перевод.
15. Перестановка
16. Замена членов предложения
17. Замена частей речи
18. Членение и объединение предложений
19. Понятие текстовой прагмемы и подходы к ее переводу. Перевод образных слов и метафорических единиц.
20. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений.

**Виды и краткая характеристика контрольно-оценочных мероприятий и средств для оценивания достижения результатов обучения с использованием индикаторов**

**1. Виды контрольно-оценочных мероприятий и средств:**

**1.1. Виды аудиторных оценочных мероприятий и средств текущего контроля:**

1. Контрольная работа в разных формах (тестирование, диктант, решение задач и др.);
2. Лабораторная работа;
3. Коллоквиум;
4. Практическая работа в разных формах (анализ ситуаций, деловая и/или ролевая игра, тренинг, дискуссии, дебаты, диспуты, круглый стол и др.);
5. Семинар (научно-практический, научно-исследовательский, семинар-конференция и др.);
6. Собеседование/устный опрос;
7. Электронный практикум, презентация, виртуальная лабораторная работа; видеоконференция и др.

**1.2. Виды внеаудиторных оценочных мероприятий и средств текущего контроля:**

1. Домашняя работа
2. Графическая работа
3. Реферат, эссе, творческая работа
4. Перевод иноязычной литературы
5. Индивидуальный или групповой проект
6. Расчетная работа, разработка программного продукта
7. Расчетно-графическая работа
8. Контрольная работа (для студентов заочной формы)
9. Выполнение и оформление производственных/исследовательских заданий по практике (сбор и обработка литературного и фактического материала, проведение измерений, проведение расчетных работ, оформление результатов научно-исследовательских работ/проектных и др. работ, ведение дневников и оформление отчетов и т.п.);

**1.3. Виды оценочных мероприятий и средств промежуточного контроля:**

1. Зачет (в разных формах: НТК, тест, традиционной, защита отчета по практике и т.д.);
2. Экзамен в разных формах (интегрированный экзамен по модулю, традиционные: письменные, устные и т.д.);
3. Курсовая работа (защита);
4. Курсовой проект (защита);
5. Проект по модулю (защита);

6. Защита проекта (проектное обучение).

**Краткая характеристика контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего и промежуточного контроля**

<b>Вид контрольно-оценочного средства для оценивания достижений РО</b>	<b>Краткая характеристика</b>
Дебаты/дискуссия/круглый стол	<i>Средство проверки закрепления полученных ранее знаний, умения решать проблемы, отстаивать собственные позиции, овладения культурой ведения дискуссии.</i>
Деловая (ролевая) игра (моделирование)	<i>Средство проверки уровня сформированности и развития умений принимать решения, экспериментировать с принятием решений, оценивать риски и последствия в заданных ситуациях, поиска стратегий решения проблемы.</i>
Задача/домашнее задание/домашняя работа	<i>Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу</i>
Контрольная работа	<p><i>Одна из форм оценивания промежуточных результатов обучения по теме или разделу дисциплины, форма систематизации знаний, повторения и закрепление содержания учебного материала.</i></p> <p><i>Промежуточная К.Р. – форма проверки усвоения содержания темы в период ее изучения;</i></p> <p><i>Итоговая К.Р. – проверка усвоения знаний по отдельной теме, разделу после завершения ее изучения;</i></p> <p><i>Домашняя К.Р. – дается 1-2 раза в учебном году, обучающиеся не ограничены во времени, могут использовать любые источники получения информации, консультироваться с преподавателем. Как правило домашняя К.Р. проводится по вариантам, которые могут включать теоретические вопросы и практические задания.</i></p> <p><i>Различают К. р. классные и домашние, текущие и экзаменационные, письменные, графические, практические; фронтальные и индивидуальные.</i></p>
Исследовательская работа/доклад/сообщение (в т.ч. презентация)	<i>Средство оценивания продукта самостоятельной работы обучающегося, представляющего собой публичное выступление с презентацией полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской и научной темы</i>
Кейс-анализ (ситуационное задание)	<i>Средство проверки, закрепления и развития практических знаний и умений в процессе осмысления, обсуждения и решения на учебном занятии реальной профессиональной проблемы или действующей модели ситуации. Используется в основном для проверки уровня освоения профессиональных компетенций.</i>
Коллоквиум /семинар/ собеседование	<i>Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде беседы преподавателя с обучающимися</i>
Расчётно-графическая работа / Расчетная работа	<i>Способ формирования, развития и проверки способности студентов проводить самостоятельное исследование, которое создано на обосновании теоретического материала по основным темам курса и умений практического выполнения технико-экономических расчетов.</i>
Проектное задание/проектная работа	<i>Способ организовать деятельность студентов, направленную на поиск решения практической или теоретически значимой проблемы, выявить, закрепить или развить практические знания и опыт самоорганизации, необходимые в будущей</i>

	<i>профессиональной деятельности</i>
Реферат	<i>Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно- исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на неё</i>
Эссе	<i>Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.</i>
Творческое задание	<i>Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, владения интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся</i>
Практическая работа / лабораторная работа (в т.ч. виртуальные)	<i>Средство, направленное на изучение практического хода тех или иных процессов, исследование явления в рамках заданной темы с применением методов, освоенных на лекциях, сопоставление полученных результатов с теоретическими концепциями, осуществление интерпретации полученных результатов, оценивание применимости полученных результатов на практике.</i>
Устный экзамен /Зачет Письменный экзамен (в традиционной форме по экзаменационным билетам) Экзамен/зачет в различных формах (НТК, тестирования, защиты проекта, защиты портфолио, деловой игры и т.д.)	<i>Это мероприятия промежуточного контроля. Средства оценивания, направленные на проверку уровня усвоения знаний (теоретический экзамен/зачет), сформированности умений или опыта выполнения какого-то действия (практический экзамен/зачет). Практический экзамен может включать устные ответы на вопросы, задаваемые обучающимся в процессе выполнения ими практического задания для проверки степени понимания и осмысления выполняемых действий. На экзамене/зачете могут оцениваться те РО (УК, ОПК, ПК), которые не были оценены другими контрольно-оценочными средствами и мероприятиями текущего контроля. Для проверки РО (УК, ОПК, ПК) разрабатываются вопросы, ситуации, практические задания, тесты.</i>